Sobre las características de la fraseología bosnia

Edina SPAHIĆ
Facultad de Filosofía Sarajevo (Bosnia y Herzegovina)
hispadina@gmail.com

Recibido: 18-05-2013 | Aceptado: 15-06-2013

Resumen

El principal objetivo de este artículo es poner de relieve las características de la fraseología bosnia, haciendo especial hincapié en la presencia de turquismos. En primer lugar cabe señalar el hecho de que la fraseología bosnia no puede abordarse de manera aislada, sin tener en consideración la fraseología serbia y la croata, dado que un número importante de UF es común para las tres lenguas. En segundo lugar, destacamos que la existencia de turquismos en B/C/S (bosnio/serbio/croata) no es un fenómeno insólito teniendo en cuenta la larga presencia del Imperio Otomano en Bosnia y Herzegovina. De hecho el Imperio Otomano dejó una importante impronta en la cultura y, por ende, en el léxico de la lengua bosnia. Finalmente, el último objetivo de este trabajo consiste en indicar la necesidad de crear y publicar un diccionario fraseológico del B/C/S que incluya las UF con turquismos.

Palabras clave
Fraseología bosnia. B/C/S (bosnio-serbio-croata). Turquismo.

Titre: « Des caractéristiques de la phraséologie de la langue bosnienne ».

Résumé

Le but principal de cet article est de montrer certaines caractéristiques de la phraséologie bosnienne tout en mettant l'accent sur la présence de très nombreux mots empruntés à la langue turque au sein des phraséologismes bosniens. Dans un premier temps, nous insistons sur l'impossibilité de traiter la phraséologie bosnienne séparément de la phraséologie des langues serbe et croate étant donné qu'un nombre important de phraséologismes est commun aux trois langues. Dans un deuxième temps, nous soulignons le fait que la présence des mots turcs en bosnien ne représente pas une curiosité car la Bosnie-Herzégovine était longtemps sous le règne de l'Empire Ottoman. Cet Empire a laissé de nombreuses traces dans la culture en général et dans le lexique de la langue bosnienne en particulier. Finalement, ce travail tend à accentuer la nécessité de créer et de publier un dictionnaire des phraséologismes incluant les unités phraséologiques qui dans leur structure contiennent des turquismes.

Mots-clés
Phraséologie bosnienne. B/C/S (Bosnien-serbe-croate). Turquisme.

Title: «Characteristics of Bosnian phraseology».

Abstract

Abstract: The main purpose of this paper is to highlight to characteristics of Bosnian phraseology, emphasizing the significant presence of Turkish loanwords. Firstly, we would like to bring out the fact that Bosnian phraseology cannot be studied independently from Serbian or Croatian phraseology, since all the three languages share a significant number of phraseological units. Secondly, we insist that Turkish loanwords in B/C/S (Bosnian/Croatian/Serbian) are not uncommon if we take into account the long presence of the Ottoman Empire in Bosnia and Herzegovina. As a matter of fact, the Ottoman Empire has left important hallmarks in Bosnian culture and, therefore, in Bosnian lexis as well. Finally, the last aim of this paper is to point out the need to compile and publish a dictionary of B/C/S phraseology that include Turkish loanwords.

Keywords
Bosnian phraseology. B/C/S (Bosnian-Croatian-Serbian). Turkish loanword.

1. LA FRASEOLOGÍA BOSNIA EN LA ACTUALIDAD

El caudal fraseológico de la lengua B/C/S (Bosnio/Croata/Serbio) es muy rico. Las UF se usan en ocasiones muy diversas: en la lengua cotidiana (en debates, conversaciones y argumentaciones), en la lengua científica, en todo tipo de textos escritos, y, en especial, en los textos literarios, en los que abundan estos fenómenos lingüísticos. El significado de las UF está directamente marcado por factores extralingüísticos (históricos y socioculturales). En palabras de Tanović (2000: 15):

> Para una identificación segura y una semantización precisa de los frasemas es necesario arrojar la luz sobre la base histórica, nacional y sociocultural en la que se han formado, por lo cual las investigaciones fraseológicas se tienen que extender a otros campos, ante todo al campo de la etnolingüística[1].

Pese a la riqueza del caudal fraseológico B/C/S, se han realizado muy pocos estudios al respecto, como afirma Tanović (2004: 12):

> En el plano teórico quedan muchas cuestiones por estudiar incluso las más importantes de la fraseología – desde la determinación de la noción frasema hasta el tamaño y el límite de estas unidades. Sobre la estructura semántica de los fraseologismos y transposiciones semánticas que ocurren dentro de ellos, que representan la esencia del proceso de la fraseologización, en nuestra lingüística no se ha publicado ningún trabajo que llegue a ser completo.

Los autores que más han contribuido a los estudios de la fraseología escrita en las lenguas bosnia, croata y serbia son: D. Mršević Radević (1987), A. Menac (1979), Z. Fink (1989), I. Tanović (2000) y A. Šehović (2008), aunque solo estos dos últimos autores han tratado los temas que nos ocupan en este artículo. En el ámbito de la lingüística contrastiva cabe destacar los trabajos de M. Hrustić (2001), cuyo estudio contrastivo (bosnio – alemán) versa sobre las UF relativas a la «cabeza». Asimismo, A. Šiljak Jesenković (2003) es autor de un manual de fraseología contrastiva entre el bosnio y el turco. Estos trabajos contrastivos suponen una importante contribución al desarrollo de la fraseología nacional, pues a través del análisis contrastivo se pueden obtener resultados que podrían tener un peso importante para los fraseólogos bosnios, ya que recogen las experiencias de las fraseologías extranjeras, cuyas tradiciones son mucho más largas que la propia tradición fraseológica.

El manual de fraseología bosnia *Frazeologija bosanskog jezika* de Ilijas Tnović (2000) es el único trabajo que, de forma bastante completa, analiza las principales cuestiones de la fraseología nacional. Tomando como eje central de este estudio la fraseología bosnia, Tnović aborda el estado actual de la cuestión, al tiempo que dedica una especial atención a la determinación y definición de las UF. Actualmente, este manual está considerado la obra de referencia dentro de los estudios fraseológicos en la lengua bosnia.

2. CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DE LAS UF BOSNIAS

La fraseología de la lengua bosnia no se puede abordar sin tener en cuenta el resto de lenguas que se hablan en las regiones de la ex Yugoslavia, puesto que se trata de culturas que desde siempre han estado en contacto. Desde el punto de vista lingüístico, se trata de una misma lengua con tres variantes bajo las siguientes denominaciones: bosnio, serbio y croata. La variante que se habla en Bosnia y Herzegovina no ha sido reconocida con su propio nombre, bosnio, hasta después de la última guerra habida en estas regiones entre los años 1992 y 1995. Este rechazo no se puede justificar ni desde el punto de vista lingüístico ni histórico.

[1] Todas las citas cuya lengua original es b/c/s son traducciones nuestras.

Alija Isaković, el autor del primer diccionario de la lengua bosnia *Rječnik bosanskoga jezika* (Sarajevo, 1995), estima que el bosnio no es ningún derivado del serbio ni del croata sino una lengua con sus propias características y que los bosniacos tienen derecho a referirse a su lengua materna con su propio nombre, a pesar de las pocas diferencias que se aprecian respecto a las otras dos lenguas.

El bosnio, a nuestro juicio, posee sus peculiaridades, sobre todo en el nivel léxico. Se trata de una misma lengua dentro de la que existen variantes, cada una con sus particularidades.

En cuanto a los trabajos lexicográficos, la situación es más desoladora aún, dado que no existe un diccionario de fraseología de la lengua bosnia, y, a día de hoy, se sigue tomando como referencia el diccionario de Josip Matešić, publicado en el año 1982, el primer diccionario fraseológico de serbocroata[2]. El corpus de este diccionario se constituyó con material fraseológico procedente de obras literarias escritas en lengua serbocroata. Sin embargo, desde el punto de vista de los fraseólogos bosnios, el diccionario presenta una carencia, porque no se incluyeron autores bosniacos y sus obras suponen una fuente riquísima de las UF que se usaban y siguen usándose en el territorio de habla bosnia. Por consiguiente, se ha producido una omisión evidente y sistemática de las UF típicamente bosnias. La mayoría de los fraseologismos que hemos encontrado en este diccionario son comunes al bosnio, croata y serbio, porque se emplean con la misma frecuencia en los tres países: Bosnia, Croacia y Serbia. Un porcentaje de estas UF tiene su raíz en la lengua bosnia, aunque en la mayoría de los casos resulta muy difícil remontarse al origen de una determinada UF.

En cuanto a la presencia de turquismos, cabe señalar que muchos de ellos figuran dentro de las UF típicamente bosnias. De hecho, el Imperio Otomano dejó una importante impronta en la cultura y, por ende, en el léxico de la lengua bosnia, aspecto que se debería considerar como elemento enriquecedor de una lengua. Estas UF, tan típicamente bosnias, figuran en una colección de UF de la lengua bosnia, publicada en 2006 por Zlatko Lukić. No nos hallamos ante un trabajo científico, es decir, no tiene bases lingüísticas sólidas ni se ha realizado a partir de un corpus literario. Se trata de un hecho que debería llamar la atención de los lingüistas bosnios para hacer el trabajo lexicográfico que esta lengua y su pueblo se merecen. De todas formas, el intento de este autor merece nuestra atención, si bien se trata de la obra llevada a cabo por un coleccionista apasionado. Pero este primer trabajo puede servir de base para la elaboración con rigor científico de un diccionario de las UF en la lengua bosnia.

Teniendo en cuenta la larga convivencia de los tres pueblos, está claro que la fraseología bosnia no puede ser aislada ni estudiada fuera de la fraseología serbocroata. Por otro lado, muchas de las UF típicamente bosnias contienen préstamos turcos. Dicho aspecto debería motivar la inclusión de las UF en las obras lexicográficas, si bien hasta el momento no se ha producido. Se trata de las UF cuya raíz está en el habla del pueblo, en sus tradiciones y sus herencias culturales. Así, las UF de la lengua bosnia encuentran su motivación sobre todo en la identidad cultural y en el espíritu del pueblo bosnio. En ellas se observa una confluencia interesantísima de diferentes culturas que habitaban en el territorio de Bosnia y Herzegovina. Estamos aludiendo a las influencias orientales del Imperio Otomano, de la tradición católico-romana y de las ortodoxas. Desde hace siglos estos pueblos convivían en un territorio bastante limitado influyéndose unos a otros. Estas influencias se pueden contemplar en todos los niveles socioculturales. En un territorio de 51.233 km2 no era posible establecer fronteras fijas entre esos pueblos, lejos de ello había que aprender a convivir con otra cultura, respetar una forma de vida distinta de la propia, respetar otras creencias religiosas y otras tradiciones. Gracias a ello, estos pueblos tienen una lengua cuyo caudal fraseológico es muy rico y en muchos casos es imposible identificar si una UF ha sido fruto de la tradición de una u otra cultura.

[2] *Serbocroata* es la denominación de la lengua usada en los territorios de Croacia, Serbia, Bosnia y Herzegovina, Montenegro y Vojvodina que formaban parte de Yugoslavia.

3. PRESENCIA DE LOS TURQUISMOS EN LAS UF DEL B/C/S

La larga presencia del Imperio Otomano hizo que las influencias en el plano lingüístico también fueran perceptibles. Se trata de un fenómeno completamente normal, dado que el Imperio Otomano gobernó en estas regiones durante casi cinco siglos. Estos préstamos no están presentes solo en la lengua bosnia sino también en el serbio, en el que llegan a un 10 %.

Estas palabras turcas sirven, en la mayoría de los casos, para denotar los elementos de la vida cotidiana, a saber, costumbres, profesiones, servicios, títulos (*Kadija te tuži kadija ti sudi* [El juez te acusa y te juzga]; *Ne zna rakija šta je kadija* [No sabe el aguardiente qué es juez]); comidas (*Koštati kao svetog Petra kajgana* [Costarle a alguien algo como "kajgana" a san Pedro]); tradiciones (*Ni bajrami nisu kao što su nekada bili* [Ni los ramadanes son lo que antes eran]); vestidos (Nositi s*vilu i kadifu* [Llevar seda y terciopelo]); nombres (*Kud svi Turci tu i mali Mujo* [Donde van todos los turcos ahí va el pequeño Mujo]); etc.

En el pasado, su frecuencia de uso era mucho más alta que hoy en día, pues había unas ocho mil palabras turcas, pero no todas han llegado a nuestros tiempos. En la lengua contemporánea, tanto en la bosnia como en la serbia, muchas de estas palabras siguen empleándose y pertenecen a diferentes ámbitos de la vida. Cabe mencionar que la lengua turca tuvo una mayor influencia que las restantes lenguas que han estado presentes en este territorio. Entre las palabras turcas que con más frecuencia se emplean destacamos las siguientes:

- *kašika*/cuchara: *Kašika (nekome) pala u med* [Caérsele a alguien la cuchara a la miel];
- *kantar*/balanza: *Na kantaru stečeno* [Lo que se consigue a través de la balanza];
- *komšija*/vecino: *Da komšiji crkne krava* [Que se le muera la vaca al vecino];
- *konak*/posada: *Obećati Markove konake* [Prometerle a alguien las posadas de Marko];
- *kapidžik*/puerta: *Svršiti što kroz kapidžik* [Llevar algo a cabo a través de la puerta pequeña];
- *boja*/color: *Mijenjati boje* [Cambiar de color];
- *bubreg*/riñón: *Živjeti kao bubreg u loju* [Vivir como el riñón dentro del sebo];
- čekić/martillo: *Kao ispod čekića* [Como debajo del martillo];
- čizma/bota: *Držati pod čizmom* [Mantener debajo de la bota];
- *džep*/bolsillo: *Ni iz džepa ni u džep* [Ni al bolsillo ni del bolsillo];
- čarapa/calcetín: *Udaren mokrom čarapom* [Golpeado con un calcetín mojado];
- *jorgan*/colcha: *Pružiti se koliko je jorgan dug* [Estirarse hasta donde llega la colcha];
- *pamuk*/algodón: *Mekan kao pamuk* [Suave como el algodón].

Del mismo modo, tanto en Bosnia como en Serbia, muchos términos procedentes de la lengua turca del campo semántico de la alimentación siguen estando muy presentes, entre ellos:

- *baklava* –un tipo de pastel bañado en almíbar: *Pećiti baklavu* [Hornear el baklava];
- *kajmak*/nata: *Pokupiti kajmak* [Coger la nata];
- *kajgana*/huevos rotos: *Koštati kao svetog Petra kajgana* [Costarle a alguien algo como "kajgana" a san Pedro];
- čorba/potaje: *Zabiberiti kome čorbu* [Echarle demasiada pimienta al potaje];
- *burek* – un tipo de hojaldre relleno de carne: *Biti kao burek u svemiru* [Sentirse como el burek en el espacio].

Resulta interesante saber que algunos turquismos que se han mantenido en el serbio, en el bosnio han sido sustituidos por sus equivalentes, entre ellos: *pirinač*/aroz, es una palabra turca que en el bosnio ha sido sustituida por su equivalente *riža*; *sunđer*/esponja en el bosnio se sustituye por su equivalente *spužva*. Otras palabras turcas a lo largo del tiempo han ido cambiando su significado y hoy en día se mantienen en ambas lenguas con su nuevo significado.

Como podemos observar, los turquismos no pertenecen exclusivamente a un área o un registro sino que forman parte de todos los campos de la vida cotidiana, y, a su vez, en

diferentes registros. Es lógico que estos préstamos formen parte de muchas UF, y en numerosas ocasiones el hablante no sea consciente de que uno de los componentes de la UF es de origen turco.

Quienes escriben sobre la época del Imperio Otomano utilizan mucho esas UF para que el lector se pueda familiarizar con el contexto histórico, las costumbres, la psicología, o simplemente para acercar al lector contemporáneo las gentes y las tradiciones de aquella época, es decir a un determinado contexto cultural.

En la investigación que Tanović realizó sobre la obra de Meša Selimović *Tvrdjava* [La fortaleza] se pueden encontrar unas treinta UF, en las que uno de los componentes es una palabra turca, como muestran los ejemplos siguientes: *stotinu konaka daleko* [cientos posadas más allá] (en el quinto pino)*, zidati kule u vazduh* [construir castillos en el aire]*, stjerati (koga) u ćošak* **[**echar a alguien en la esquina] (estar en un callejón sin salida). Las palabras marcadas en negrita, de origen turco, son tan comunes en la lengua B/C/S que muchos hablantes no reconocen el origen de estas palabras como turco. Sobre la importancia de los turquismos en obras literarias, Tanović (2000: 88) afirma:

> Como componentes fraseológicos, las palabras turcas dan un tono particular al significado de esas unidades y estimulan el específico sentido asociativo – connotativo. Ellas aportan un perfil característico no solo de lenguaje de los personajes sino de su identidad sociocultural y espiritual, que estuvo al mismo tiempo bajo la influencia de la cultura eslava y de la turca.

Los turquismos sirven para evocar la atmósfera de la época que se describe en una obra literaria. A través de ellos el lector es capaz de reconstruir el contexto socio-histórico que incluye la religión, la tradición, la ética, la filosofía y la psicología del pueblo y de la época que se describe.

Tanović (2000) considera que cierto número de esas UF carece de equivalentes en serbocroata, aunque se trataría de casos aislados, pues en su gran mayoría tienen correspondencia en serbio y en croata, y, si no la encuentran los hablantes de esas lenguas son capaces de semantizarlas.

A continuación ilustramos la presencia de estos préstamos dentro del caudal fraseológico de la lengua bosnia. Para ello, hemos seleccionado UF cuya frecuencia de uso es bastante alta entre personas de diferentes edades y ámbitos culturales:

● *Nijedan ćeif nije skup*	ćeif (turco) es capricho
[No hay capricho que no sea caro]	
● *Navesti koga na haram*	haram (turco) es pecado
[llevar a alguien hacia el pecado]	
● *Čemu je vrijeme tome je i vakat*	vakat (turco) es tiempo
[Cuando llega la hora es el momento]	

Cuando llega el momento para hacer algo suele emplearse esta frase, en la que la palabra tiempo aparece en turco *vakat* y en bosnio *vrijeme*, es un pleonasmo.

● *Pružiti se koliko je jorgan dug*	jorgan (turco) colcha
[Estirarse hasta donde llega la colcha]	No tener más gastos de los ingresos
● *Odriješiti kesu*	kesa (turco) bolsa
[Desatar la bolsa]	Dar mucho dinero
● *Živjeti kao bubreg u loju*	bubreg (turco) riñón
[Vivir como el riñón dentro del sebo]	Vivir como un rey
● *Imati oči kao fildžane*	fildžan (turco) tacita para café
[Tener los ojos como tazas]	Ojos como platos
● *Počistiti prvo svoju avliju*	avlija (turco) patio
[Limpiar primero su patio]	Solucionar sus propios problemas
● *Budali je i more do koljena*	budala (turco) bobo

[A un bobo incluso el mar llega solo hasta la rodilla]	Para un tonto no existen problemas
● *Obećavati kule i gradove*	kula (turco) castillo
[Prometer castillos y ciudades]	Promesas de marinero
● *Stegnuti kaiš*	kaiš (turco) cinturón
[Apretar el cinturón]	
● Ne mogu na rende kora	rende (turco) rallador
[No soporto las cáscaras a rallador]	No poder con las cosas rebuscadas
● *Ostaviti se ćorava posla*	ćorav (turco) ciego
[Dejar de hacer trabajos ciegos]	Dejar de hacer cosas inútiles
● Čuvati *bijele pare za crne dane*	pare (turco) dinero
[Guardar el dinero blanco para los días negros]	Ahorrar dinero mientras se pueda
● *Ide kao halva*	halva (turco) un tipo de dulce
[Va como *halva*]	Se vende muy bien

CONCLUSIONES

Cabe reconocer que cierto número de UF en cuya estructura se encuentra un turquismo están en desuso o se emplean en determinados sectores de población, en la mayoría de los casos de edad avanzada. Asimismo, las UF con palabras procedentes del turco dan un tono pintoresco al habla de la persona que las emplea en sus discursos. La presencia y la persistencia de estos préstamos constituye un elemento enriquecedor que muestra que ningún pueblo está desprovisto de influencias de otros pueblos con los que ha estado en contacto. Si un determinado pueblo adopta un préstamo con facilidad y lo sigue usando con naturalidad a lo largo de siglos, no se debería insistir en su esforzada sustitución por una palabra autóctona, alegando que se trata de un término extraño o ajeno. En la actualidad, el fenómeno de la «pureza lingüística» (sobre todo entre los lingüistas croatas) está cobrando mayor importancia, y, aunque en algunos casos se puede justificar, en otros resulta tan artificial que el mismo pueblo la rechaza. Los elementos orientales procedentes de la cultura del Imperio Otomano, representan, desde hace mucho tiempo, una parte integral de la lengua B/C/S, y en un sentido más amplio, son de gran importancia para la identidad balcánica.

De lo anterior se deduce la importancia de incluir en un trabajo fraseográfico sobre la lengua B/C/S las UF que contengan turquismos. Para llevar a cabo dicha labor habrá que consultar, ante todo, obras literarias de autores bosnios pues contienen un fondo fraseológico especialmente rico en turquismos

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DUKIĆ, Z. (2006): *Bosanska sehara poslovice izreke i fraze u BiH.* Sarajevo: TKD Šahinpašić.
HALILOVIĆ, S.; PALIĆ, I.; ŠEHOVIĆ, A. (2010): *Rječnik bosanskog jezika.* Sarajevo: Filozofski fakultet
MATEŠIĆ, J. (1982): *Frazeloški rječnik hrvatskog ili srpskog jezika.* Zagreb: Školska knjiga.
MENAC, A.; FINK. Ž.; VENTURIN, R. (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik.* Zagreb: Naklada Ljevak.
MENAC, A. (1978): Neka pitanja u vezi sa klasifikacijom frazeologije. Zagreb: Filologija JAZU pp. 219-225.
MRŠEVIĆ RADEVIĆ, D. (1987): *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme.* Beograd: Filoloski fakultet.
ŠILJAK-JESENKOVIĆ, A. (2003): *Nad turskim i bosanskim frazikonom.* Sarajevo: Orijentalni institut.
ŠKALJIĆ, A. (1989): *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku.* Sarajevo: Svjetlost.
TANOVIĆ, I. (2000): *Fraseología bosanskog Jezika.* Zenica: Dom Štampe.
TANOVIĆ, I. (1993): *Ekvivalentnost prevoda frazema sa našeg na ruski jezik.* Univerzitet Sarajevo.